

Porównanie tłumaczeń Księgi Sędziów 13:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Niech nie je niczego, co pochodzi z winnej winorośli, niech nie pije wina ani piwa, niech nie je nic nieczystego – niech przestrzega wszystkiego, co jej przykazałem.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	to znaczy niech nie spożywa niczego, co pochodzi z winorośli, nie pije wina ani piwa i niech nie bierze do ust niczego nieczystego. Po prostu niech przestrzega wszystkiego, co jej przykazałem.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Niech nie je niczego, co pochodzi z winorośli; także niech nie pije wina ani mocnego napoju, ani niech nie je żadnej rzeczy nieczystej. Niech przestrzega wszystkiego, co jej przykazałem.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Żadnej rzeczy, która pochodzi z winnej macicy, niechaj nie je; także wina ani napoju mocnego, niech nie pije, ani żadnej rzeczy nieczystej niech nie je, a com jej kolwiek przykazał, tego niech przestrzega.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	a cokolwiek się z winnicy rodzi, niechaj nie jada: wina i sycery niech nie pije, niczego nieczystego niech nie pożywa, a com jej rozkazał, to niechaj wypełni i przestrzega.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Niech nie używa nic z tego, co pochodzi z winorośli, niech nie pije wina ani sycery, ani też niech nie spożywa nic nieczystego, lecz niech zachowuje to, co jej poleciłem.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Niczego, co pochodzi z winorośli niechaj nie je, wina i mocnego napoju niech nie pije, niczego nieczystego niech nie je, niech przestrzega wszystkiego, co jej nakazałem.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Nie jedz niczego, co pochodzi z winnicy. Nie pij wina ani mocnego napoju. Nie jedz także nic nieczystego. Niech się wystrzega wszystkiego, zgodnie z tym, co jej przykazałem.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Nie powinna spożywać niczego, co pochodzi z winnej latorośli. Nie może pić wina ani sycery. Niech nie je nic nieczystego. Niech zachowuje wszystko to, co jej poleciłem”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A więc: nie powinna spożywać niczego, co wydaje winny szcep. Nie powinna pić wina ani innego napoju upajającego, ani też spożywać nic ”nieczystego”. Ma zachowywać wszystko, co jej poleciłem.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І повернулися посли до Єфти. І післяв Єфта послів до царя синів Аммона,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Niech nie spożywa niczego, co pochodzi z winnej macicy; niech też nie pije wina, ani mocnego napoju

			i nic nieczystego niech nie jada. Niech się wystrzega tego wszystkiego, co jej poleciłem.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Niech nie je niczego, co pochodzi z winnej latorośli, i niech nie pije wina ani odurzającego napoju, niech też nie je nic nieczystego. Niech zachowuje wszystko, co jej nakazałem”.